

# W A I E S O F

A visual ode to the Hawaiian locals pushing the limits  
of wave-riding culture and our respect  
for the Pacific Ocean.  
Check out the waves they're making on pg. 46

# DEP S AU

Ode visuelle aux Hawaïens qui bousculent  
les confins de la culture du surf et notre respect  
pour le Pacifique.  
Regardez les vagues qu'ils font en page 46

BY/PAR **ERIC RUMBLE**  
PHOTOS BY/PAR **JARED SYCH**



Keala Kennelly paddles into the sunset off Kapiolani Beach on Oahu.

*Keala Kennelly pagaie au coucher du soleil près de Kapiolani Beach, sur l'île d'Oahu*

westjet.com | FEB/10

29

## KEALA KENNELLY

Elite pro surfer and budding actress  
*Surfeuse professionnelle d'élite et actrice en herbe*

Kennelly kicks back on her stand-up  
paddleboard at Kapiolani Beach, on  
Waikiki's eastern edge.

*Keala se la coule douce sur sa  
planche à Kapiolani Beach, à  
l'extrémité est de Waikiki.*





**CLYDE AIKAU**  
Surf icon and entrepreneur  
*Surfeur iconique et entrepreneur*

Aikau shows off his wingspan in front of his Hilton Hawaiian Village surf school in Waikiki.

*Clyde montre sa puissante envergure près de la côte de son école de surf au Hilton Hawaiian Village à Waikiki.*

weftier.com | FEB 10

31

# ARCHIE KALEPA

Lifeguard-in-chief | Maître nageur en chef

Kalepa at home with his daughters Kayle and Kailie, holding his ali'a—a precursor to the modern surfboard.

Archie chez lui avec ses filles Kayle et Kailie, tenant son ali'a, précurseur des planches modernes.



Kalama uses his head at Kanaha Beach Park, a great family spot near Kahului Airport in Maui.

*Dave montre son sens de l'équilibre au parc Kanaha Beach, excellent endroit où passer du temps en famille près de l'aéroport Kahului, à Maui.*

## DAVE KALAMA

Tow-in surfing legend and philanthropist  
Légende du tow-in surfing et philanthrope



westjet.com | FRB 17

# MARK CUNNINGHAM

Retired lifeguard and bodysurfing pioneer  
*Maître nageur à la retraite et pionnier du bodysurf*



Cunningham patrols the legendary Oahu coastline that includes Sunset Point, Rocky Point, Backdoor Pipeline, Pipeline and Off the Wall.

*Mark fait une ronde sur la côte légendaire d'Oahu, y compris Sunset Point, Rocky Point, Backdoor Pipeline, Pipeline et Off the Wall.*

# JEFF BUSHMAN & KYLE BERNHARDT

Environmentally minded board shapers  
*Fabricants de planches écologiques*

Bernhardt (left) and Bushman show off the sustainable fruits of their labour in a eucalyptus grove on Oahu's North Shore.

*Kyle (à gauche) et Jeff montrent les fruits durables de leur labeur dans un bosquet d'eucalyptus sur la côte nord d'Oahu.*





# SIG ZANE

Artist | Artiste

Zane hangs out in the massive banyan tree in Kalakaua Park, a couple blocks from his shop in Hilo's old town on the Big Island.

*Sig se détend dans un immense arbre banian au parc Kalakaua, situé à quelques coins de rues de sa boutique du vieux Hilo sur la grande île*



# TATIANA HOWARD

Social butterfly and event organizer  
*Papillon social et organisatrice d'événements*



Howard jumps for joy during sunset at Baldwin Beach Park on Maui's North Shore.

*Tatiana saute de joie à la vue du superbe coucher de soleil au parc Baldwin Beach sur la côte nord de Maui.*

**MARK MARBLE**  
Surf therapist | *Thérapeute du surf*



Marble (left) with colleagues Richard Julian, Dennis Mosher, Jesse Delmar and Tommy Chorman at Oahu's White Plains Beach.

Mark (à gauche) et ses collègues Richard Julian, Dennis Mosher, Jesse Delmar et Tommy Chorman à White Plains Beach à Oahu.

## BETTY DEPOLITO

Women's surfing promoter and local media mogul  
*Promotrice du surf pour dames et  
personnalité des médias locaux*

Depolito poses with a stash of vintage boards  
inside the North Shore Surfing & Cultural  
Museum in Haleiwa, Oahu.

*Betty pose avec des planches d'époque  
au musée du surf et de la culture de la  
côte nord, à Haleiwa, à Oahu.*

# Meet Hawaii's costal keepers

## Les gardiens de la côte de Hawaï



**KEALA KENNELLY**

Before she could rip monster waves, before she carved a berth for women's voices in a man's sport, before David Milch wrote a character for her in HBO's *John From Cincinnati*, Keala Kennelly's presence commanded attention.

"My parents always told me I walk like John Wayne," she says. Kennelly started surfing around the age of five, learning to rip alongside the famous Irons brothers on the Hawaiian island of Kauai and eventually turned her talent and fearless, punk-rock demeanor into a remarkable career. Not surprisingly, balance is her blueprint, on and off her board.

"I really love being surrounded by nature, hiking trails, ocean, parks, whatever," says Kennelly, who now lives on bustling Waikiki's leafy eastern fringe. "But I also love being able to get a taste of the city whenever I want. It's a very delicate balance, and it's really easy for there to be too much city."

Avant de pouvoir foncer dans les mégavagues, avant de tailler une place pour les femmes dans un sport masculin, avant que David Milch ne crée un personnage pour elle dans *John From Cincinnati*, Keala Kennelly forçait déjà l'attention. « Mes parents m'ont toujours dit que je marchais comme John Wayne », dit-elle. Keala apprit à faire du surf vers l'âge de cinq ans aux côtés des célèbres frères Irons dans l'île de Kauai, à Hawaï. Elle transforma ensuite son talent étonnant et comportement intrépide et punk rock en une carrière remarquable. Pas surprenant que l'équilibre soit sa force, sur terre et mer.

« J'adore me retrouver en pleine nature, que ce soit des sentiers de randonnée, l'océan, les parcs ou autre », explique Keala qui habite dans la verdoyante périphérie animée à l'est de Waikiki. « Mais j'aime aussi aller en ville quand je veux. C'est un équilibre très délicat, et il facile de se laisser engloutir par la ville. »



**CLYDE AIKAU**

"Being on Waikiki Beach, there's a lot of excitement going on here all the time," says hot-blooded big-wave paragon Clyde Aikau—a larger-than-life enterpriser who has taught people to surf, stand-up paddle, jet-ski and parasail here since the 1970s. "But even today, I can grab a surfboard and paddle out and it all comes back to you: the solitude of the ocean is still here in Waikiki. That hasn't changed. But, sure, there are a lot more buildings here, just like any other place."

Today, Hawaii is peppered with all sorts of riffs on the maxim, "Eddie would go," harkening back to Aikau's exalted brother, who disappeared after his canoe capsized near Molokai in 1978. Clyde himself is a decorated surf champ and a cultural giant around Waikiki, where he runs one of the state's oldest surf schools ([waikikibeachactivities.com](http://waikikibeachactivities.com)) out of the Hilton Hawaiian Village Hotel.

« Je suis à Waikiki Beach où il y a toujours de l'animation », explique Clyde Aikau, modèle passionné de la grosse vague et entrepreneur plus grand que nature qui enseigne ici le surf, la planche à ramer, la motomarine et le parachutisme ascensionnel depuis les années 1970. « Mais même aujourd'hui, je peux prendre une planche et partir au large et tout revient : la solitude de l'océan existe encore à Waikiki. Cela n'a pas changé. Certes, il y a beaucoup plus d'édifices, tout comme ailleurs. »

De nos jours, Hawaï est criblée de toutes sortes de riffs sur la maxime de *Eddie would go* (Eddie irait), faisant référence à l'estimé frère de Clyde, célèbre pour avoir trouvé la mort près de Molokai après que son canot se soit renversé en 1978. Clyde est également champion de surf décoré et géant culturel à Waikiki, où il dirige une des plus anciennes écoles de surf de l'État ([waikikibeachactivities.com](http://waikikibeachactivities.com)) située au Hilton Hawaiian Village.



### ARCHIE KALEPA

With a native bloodline and Greek god's physique, Archie Kalepa was born to shepherd his community. He's been running Maui's lifeguard corps for a decade and has been patrolling beaches for nearly 30 years, during which he saved 15 people from a hurricane with an ocean-rescue technique he created. Yet, his most amazing feats seem to involve putting *himself* in harm's way.

The toys in Kalepa's garage reveal his daredevilry: scuffed dirt bikes, fishing spears and boards to ride all types of peril. "I got a guy from NASA to make me some fins," he boasts, grinning at his hydrofoil. He's surfed Jaws for 13 years and goes big with tow-in pioneer Buzzy Kerbox.

"It's like a marriage. It's all about trust, respect, support," Kalepa says. "Buzzy and I almost don't need to talk to each other out there, because we know what the other guy is going to do."

De lignée autochtone et doté d'un physique d'Apollon, Archie Kalepa est né pour conduire sa communauté. Il dirige le corps de maîtres nageurs de Maui depuis dix ans et patrouille les plages depuis près de 30 ans durant lesquels il a sauvé 15 personnes pendant un ouragan grâce à une technique de sauvetage en mer qu'il a créée. Pourtant, il semble que ses plus grandes prouesses l'aient obligé à se mettre *lui-même* en danger.

Les jouets dans le garage d'Archie en disent long sur son tempérament de casse-cou : motos hors route éraflées, harpons et planches pour périls de toutes sortes. « Un gars de la NASA me fait des ailerons », avance-t-il fièrement en montrant son hydroptère. Il fait du surf à Jaws depuis 13 ans et fait régulièrement de grandes sorties avec Buzzy Kerbox, pionnier du tow-in.

« C'est comme un mariage; c'est une question de confiance, de respect et de soutien », explique-t-il. « Buzzy et moi, nous ne nous parlons pas là-bas, parce que nous savons ce que l'autre fera. »



### DAVE KALAMA

A four-star general in the ranks of watermen, Dave Kalama is among the exclusive brotherhood that invented tow-in surfing. Between bouts against Jaws (a huge reef break off Maui's north coast) with his legendary tow-in partner, Laird Hamilton, he masters stand-up paddling (on epic solo missions between islands), bonds with his three kids and pours time into charity.

Kalama and Hamilton biked and paddled the length of the archipelago state—750 kms in seven days—for autism in 2006, and, in 2008, they launched Pipeline to a Cure, an annual cystic fibrosis benefit ([pipelinetoacure.com](http://pipelinetoacure.com)). His father and grandfather were also famous watermen, and Kalama's documented dedication has been credited with reinvigorating modern surf classics like *Step Into Liquid* and *Riding Giants*.

Général à quatre étoiles dans le monde des amateurs des sports aquatiques, Dave Kalama fait partie de la confrérie exclusive de ceux qui inventèrent le tow-in surfing. Entre ses combats à Jaws (récif près de la côte nord de Maui) avec son légendaire partenaire de tow-in, Laird Hamilton, il maîtrise le stand-up paddling (en missions épiques solos entre les îles), passe du temps avec ses trois enfants et donne des tonnes de temps aux bonnes œuvres.

Lui et Hamilton parcoururent la longueur de l'État archipel en vélo et en pagaie, soit 750 kilomètres en sept jours au bénéfice de l'autisme en octobre 2006. En 2008, ils lancèrent *Pipeline to a Cure*, événement bénéfice annuel pour la fibrose kystique ([pipelinetoacure.com](http://pipelinetoacure.com)). Le père et le grand-père Kalama étaient aussi de célèbres amateurs des sports aquatiques et c'est la persévérance du fils qui souffla une nouvelle vie dans les films documentaires classiques du surf moderne comme *Step Into Liquid* et *Riding Giants*.



### MARK CUNNINGHAM

"Once you step in Hawaii's water, you're in over your head," cautions Mark Cunningham. He'd know, having spent more than two decades patrolling a stretch of Oahu's North Shore that's famous for its mammoth waves. Cunningham started lifeguarding in California during "the summer that *Jaws* came out, and nobody went swimming." On his watch, towers and technology replaced rickety stands and whistles, and prevention became as important as reaction. But Cunningham is really renowned—and owns many trophies—because he moves his sleek 6'4" frame through the tide like a dolphin. "As a bodysurfer, there are certainly spots in the water where you feel like you're part of the food chain," he says. "But I love that you're totally embraced by the water. It's such an incredible sensual experience, one you can't ever get from standing or riding on top of it."

« Dès que vous entrez dans la mer à Hawaï, vous en avez jusque par-dessus la tête », avertit Mark. Il devrait le savoir puisqu'il patrouille la côte nord d'Oahu, célèbre pour ses vagues géantes, depuis plus de 20 ans. Mark devint maître nageur en Californie l'été de la sortie du film *Les dents de la mer* lorsque personne n'allait plus nager. » Il a vu les tours et la technologie remplacer les tribunes branlantes et les sifflets; prévenir est devenu aussi important que réagir. Or, Mark est vraiment célèbre, avec trophées à l'appui, parce que dans l'eau, il bouge son corps souple de 6 pi 4 po comme un dauphin. « Les bodysurfeurs savent que dans l'eau, on a parfois l'impression de faire partie de la chaîne alimentaire », précise-t-il. « J'adore cette communion totale avec l'eau. C'est une expérience sensuelle incroyable que l'on ne peut pas ressentir debout ou en glissant au-dessus. »



**JEFF BUSHMAN & KYLE BERNHARDT**

The founders of Country Feeling Surfboards (*countryfeelingsurfboards.com*) started their environmentally sensitive board-shaping business with the intent to educate their fiberglass-happy, polluting industry. They design and build gorgeous retro boards—finned cruisers, fishes, longboards and paddleboards—using soy- and sugar-based foams, sun-catalyzed resins and inlays made with hemp, organic cotton, bamboo and silk.

“We’re trying to promote an open-source format, to show other shapers and manufacturers that it’s *not* that hard, it *does* make a difference down the line and that difference can come from just one layer of materials,” says Bernhardt.

They couldn’t ask for a better laboratory. “If it can hold up on the North Shore, it can hold up anywhere,” says Bushman. “Better yet, we can build something here and test it that afternoon.”

Les fondateurs de Country Feeling Surfboards (*countryfeelingsurfboards.com*) lancèrent leur entreprise de fabrication de planche respectueuse de l’environnement dans l’esprit d’éduquer leur industrie polluante et axée sur la fibre de verre. Ils conçoivent et fabriquent de superbes planches rétros – avec ailerons, courtes et larges, plates longues et larges au nez arrondi et planches à ramer – faites en mousse à base de soya et sucre, de résines catalysées au soleil avec âme de chanvre, coton, bambou et soie organique.

« Nous essayons d’encourager les sources ouvertes pour montrer aux autres fabricants que ce *n’est pas* si difficile, et que cela *fait* une différence en fin de compte; parfois il suffit de changer le matériau d’une seule couche », explique Kyle.

On ne pourrait espérer meilleur laboratoire. « Si nos planches tiennent sur la côte nord, elles tiennent partout », précise Jeff. « De plus, nous pouvons fabriquer quelque chose et en faire l’essai le même jour. »



**SIG ZANE**

For 15 years, Sig Zane, a social pillar and spirited artist, has sold his handcrafted shirts, dresses, bags and other garments out of his sleek boutique in Hilo (*sigzane.com*). His signature style explores heritage, with designs inspired by ancestral plants, literature and symbolism, and defies kitsch.

In 2007, Zane started creating longboard graphics for shaper Jeff Hunt. One design echoes Polynesia with leaf patterns from a breadfruit tree called *ulu*, which is traditionally used to make boards, drums and canoes. “*Ulu* means, ‘to grow, or to inspire.’ So that is a perfect symbol; a perfect metaphor,” Zane explains, adding that *ulu* trees are given to Hawaiians on their first birthday. “It’s an important image for us. On a surfboard, on hula costumes, on things that are very important, we want to embellish them. You want all that positiveness.”

Depuis 15 ans, Sig Zane, pilier de la société et artiste plein d’entrain, vend ses chemises, robes, sacs et autres vêtements faits à la main dans sa boutique soignée à Hilo (*sigzane.com*). Son style se caractérise par le patrimoine avec motifs inspirés par les plantes, la littérature et le symbolisme ancestraux et défie le kitsch.

En 2007, Sig commença à dessiner des planches longues pour Jeff Hunt; un modèle polynésien au motif de feuilles du fruit de l’arbre à pain appelé *ulu*, dont on se sert traditionnellement pour faire les planches, les tambours et les canoës. « *Ulu* signifie ‘grandir ou inspirer’. Le symbole est parfait, la métaphore parfaite », explique Sig en ajoutant que l’on donne un arbre *ulu* en cadeau pour célébrer le premier anniversaire d’un Hawaïen. « C’est une image importante pour nous. Nous voulons embellir les articles auxquels nous tenons, notre planche, costume Hula et autres. Nous recherchons tout ce qui est positif. »



**TATIANA HOWARD**

Imagine a beach peppered by fit, sun-kissed ladies in matching dress: some surfing, some towed by kites and sails, all floating in unison like ocean sirens. It’s not a *Sports Illustrated* shoot; this is what Hawaii’s newest women’s movement looks like. In 2007, Tatiana Howard and Juliana Shelef launched The Butterfly Effect (*betheeffect.com*), a series of celebratory events—part demonstration, part community-building, part beach party—created for and by water sport-loving women. It started with 15 participants on Maui’s North Shore; last year’s gathering attracted more than 100, and affiliated events have taken place in Brazil, New Zealand, Europe, Dominican Republic, Tahiti, Israel and Oregon.

“It pushes the girls in a fun, challenging way, where they’re not being judged. It’s just fun and builds community,” says Howard. “It’s backwards here; everything’s competitive. Life’s too short to be unhappy with yourself.”

Imaginez une plage truffée de jolies dames bronzées portant toutes la même robe, certaines faisant du surf, d’autres tirées par des cerfs-volants et des voiles, toutes flottant à l’unisson comme des sirènes. Ce n’est pas une photo de *Sports Illustrated*; mais le nouveau mouvement pour femmes de Hawaï. En 2007, Tatiana Howard et Juliana Shelef lancèrent *The Butterfly Effect* (*betheeffect.com*), série de célébrations, en partie manifestation, en partie développement de la conscience communautaire et en partie fête de plage, créée par et pour des amatrices de sports aquatiques. Au début, il y avait 15 participantes sur la côte nord de Maui; l’an dernier l’événement en attira plus de 100, et des événements affiliés se déroulèrent au Brésil, en Nouvelle-Zélande, en Europe, en République dominicaine, à Tahiti, en Israël et en Oregon.

« C’est une manière amusante et stimulante d’encourager les filles sans qu’elles soient jugées. C’est agréable et c’est bon pour l’esprit communautaire », explique Tatiana. « Tout est à l’envers ici. Tout est compétitif. La vie est trop courte pour ne pas être satisfait de soi. »

**OMNI SHIELD**  
ADVANCED REPELLENCY

**RAIN,  
SHINE  
OR GRIME**

OMNI-SHIELD™ ADVANCED REPELLENCY LETS YOU ENJOY YOURSELF COME RAIN, SHINE OR A LITTLE OF BOTH. OMNI-SHIELD FABRIC WON'T STAIN, AND IT DRIES 3-5 TIMES FASTER THAN CONVENTIONAL FABRIC. AND IT DOESN'T HOLD MOISTURE, SO IT STAYS LIGHTER EVEN WHEN IT'S WET.

VISIT [COASTMOUNTAIN.COM](http://COASTMOUNTAIN.COM) TO FIND THE LOCATION NEAREST YOU

**COAST MOUNTAIN SPORTS**  
FIND NEW GROUND

**Columbia**  
THE GREATER OUTDOORS

## BIOS



### MARK MARBLE

On the first Saturday of each month for more than three years, AccesSurf has organized a Day at the Beach on a small, secluded bay owned by a military base on Oahu's southwestern edge. Mark Marble founded this non-profit group ([accessurf.org](http://accessurf.org))—and kicked off these empowering events—with Richard Julian as a sort of outdoor, in-water therapy for people with cognitive or physical disabilities, helping them to surf, kayak, snorkel or simply float in the ocean using adaptive equipment. AccesSurf has amassed more than 900 volunteers and assists hundreds of families with disabled loved ones.

Having worked as a recreational therapist for 25 years, Marble has undoubtedly found his calling. "Just being able to provide access to the water by assembling the right people, the right equipment and all the support they need to get them into the water, it's huge!" he says.

Le premier samedi du mois depuis plus de trois ans, AccesSurf organise une journée à la plage dans une petite baie isolée appartenant à une base militaire sur l'extrémité sud-ouest d'Oahu. Mark Marble fonda ce groupe sans but lucratif ([accessurf.org](http://accessurf.org)) et, avec Richard Julian, démarra ces événements comme une sorte de thérapie aquatique en plein air pour aider les personnes atteintes de déficience cognitive ou physique à faire du surf, du kayak, de la plongée avec tuba ou simplement flotter dans l'eau avec un équipement adapté. AccesSurf compte plus de 900 bénévoles et aide des centaines de familles ayant un proche handicapé. Ludothérapeute pendant 25 ans, il ne fait aucun doute que Mark a trouvé sa vocation. « Le simple fait de les amener dans l'eau en rassemblant les bonnes personnes, le bon équipement et tout le soutien nécessaire est énorme! » s'exclame-t-il.



### BETTY DEPOLITO

"Banzai" Betty Depolito left California for Oahu in 1977 to surf, took third in a contest and never returned to the mainland. From the 1990s on, you'd be hard pressed to find anyone, anywhere, so committed to celebrating the planet's wave-chasing females. "I don't like it when people compare women's surfing to men's," says Depolito. "We deserve an avenue to push our own limits."

Back in the day, beach jocks would tell her to "go home and bake cookies," or "you're ruining the family structure." Her response? Keep charging Pipeline and organize surfing and body-boarding contests purely for women and promote their success during her 12-year career in news broadcasting. Her annual Pipeline Tidal 9 ([pipegirls.com](http://pipegirls.com)) contest even uses second-hand trophies, hand-painted banners, organic Tees and raises money for the Girl Scouts of Hawaii.

« Banzai » Betty Depolito quitta la Californie pour surfer à Oahu en 1977 ; elle se classa troisième dans une compétition et ne revint plus jamais sur le continent. Depuis les années 1990, il est impossible de trouver quelqu'un sur la planète d'aussi engagé pour les amatrices de vagues. « Je n'aime pas que l'on compare les femmes aux hommes aquaplanchistes », dit-elle. « Nous méritons une voie où nous pouvons dépasser nos propres limites. » À cette époque, les sportifs mâles lui disaient de « rentrer à la maison faire cuire des biscuits » où qu'elle « ruinait la structure familiale ». Sa réaction? Continuer à attaquer les « pipelines » (rouleaux cylindriques) à organiser des compétitions de surf et de bodysurf pour les femmes et à encourager leurs succès pendant les 12 ans de sa carrière au journal télévisé. Pour sa compétition annuelle Pipeline Tidal 9 ([pipegirls.com](http://pipegirls.com)) elle utilise même des trophées d'occasion, des bannières peintes à la main et des t-shirts organiques et fait une levée de fonds pour les Guides de Hawaï.





## Spend Less Travel More!

- ▶ **FREE** Daybreak Caf Breakfast\*
- ▶ **FREE** High-Speed Internet
- ▶ **BEST** Available Rate Guarantee
- ▶ **EARN** Aeroplan Miles or Wyndham Rewards points\*\*



\*Free Daybreak Caf breakfast available at most hotels.  
 \*\*For information on earning Wyndham Rewards points or Aeroplan Miles, visit [www.daysinn.ca](http://www.daysinn.ca). Aeroplan is a registered trademark of Aeroplan Canada Inc.

## Do It Yourself Hawaii | Hawaï par vous-mêmes

How to explore the surfer turf in the Aloha State  
 Comment explorer le monde du surf à Hawaï.

### SURF

#### PURE HAWAIIAN AIKAU SURF ACADEMY

Hilton Hawaiian Village, Beach Resort & Spa  
 2005 Kalia Rd., Honolulu; 808-271-3579  
[waikikibeachactivities.com](http://waikikibeachactivities.com)

Learn to pop up on a longboard or stand-up paddle on the calm swells and soft sand of Waikiki Beach. Private instruction with Clyde Aikau can be arranged, or there are four daily start times for group lessons. Apprenez à vous redresser sur une planche longue ou à vous tenir debout sur une planche à ramer sur la houle calme et le sable doux de Waikiki Beach. Cours privés possible avec Clyde Aikau; quatre départs par jour pour leçons de groupe.

#### KANAHA BEACH PARK

Kihului, Maui; [kanahabeach.com](http://kanahabeach.com)

An unbeatable family hangout spot (with little more than grass, soft beach sand and public restrooms) within a five-minute drive of Kahului Airport, WestJet's hub on Maui.

Endroit incontournable où passer du temps en famille (avec à peine de l'herbe, une plage de sable doux et des toilettes publiques) à cinq minutes de voiture de l'aéroport de Kahului, carrefour de WestJet à Maui.

### SHOP | ACHATS

#### SIG ZANE DESIGNS

122 Kamehameha Ave., Hilo, Hawaii  
 808-935-7077; [sigzane.com](http://sigzane.com)

Decorated by clean lines and a few gorgeous antiques, Sig Zane's shop on the edge of Hilo's old town features current fashions for both men and women in an array of colours (not on the same piece of clothing). Décorée au moyen de lignes propres et quelques superbes pièces d'antiquités, la boutique de Sig Zane située à l'extrémité du vieux Hilo propose des vêtements mode pour hommes et femmes dans un vaste choix de couleurs (pas toutes sur le même vêtement).

### SLEEP | DORMIR

#### MOANA SURFRIDER, A WESTIN RESORT

2365 Kalākaua Ave., Honolulu, Oahu  
 808-922-3111; [moana-surfrider.com](http://moana-surfrider.com)  
 Learn about Waikiki's storied surf scene in the free second-floor gallery, then kick back in the luxurious guest rooms or cushy lounge and patio seats facing the beach (rooms from \$235).

Découvrez les nombreuses histoires de surf à Waikiki à la galerie gratuite au deuxième étage, puis détendez-vous dans une des chambres de luxe, un fauteuil du salon paisible ou de la terrasse donnant sur la plage (chambres à partir de 248 \$).

### EAT | MANGER

#### KAHUKU SUPERETTE

56-505 Kamehameha Hwy.,  
 Kahuku, Oahu, 808-293-9878

The best, cheapest fish on the North Shore—according to both Mark Cunningham and Jeff Bushman—is sold no frills, freshly caught and unbelievably tasty at the back of this humble village convenience store for \$10.

Le meilleur poisson et le moins cher de la côte nord, selon Mark Cunningham et Jeff Bushman, est servi pour 10 \$ sans façon, juste pêché et délicieux, à l'arrière de cet humble dépanneur de village.

#### GRANDMA'S COFFEE HOUSE

9232 Kula Hwy., Kula, Maui  
 800-375-7853; [grandmascoffee.com](http://grandmascoffee.com)

Recommended by Dave Kalama, this cramped upland cottage overlooks the stunning valley between Maui's two volcanoes and serves up huge, delicious omelettes, baked treats and strong, locally grown coffee. Recommandé par Dave Kalama, ce bungalow exigu surplombant la magnifique vallée entre les deux volcans de Maui sert des omelettes énormes et succulentes, des pâtisseries et un excellent café fort produit localement.

### SEE | VOIR

#### HONOLULU SURFING MUSEUM

MUSÉE DU SURF DE HONOLULU  
 2300 Kalakaua Ave., Honolulu, Oahu  
 808-791-1200; [honolulusurfmuseum.com](http://honolulusurfmuseum.com)

Opened last year as a tandem (and free) attraction with Jimmy Buffett's at the Beachcomber restaurant, the space is stocked with early surfboards and paraphernalia, antique ukuleles and other relics of Hawaii's modern age.

Attraction (gratuite) ouverte l'an dernier en tandem avec le restaurant Beachcomber de Jimmy Buffett remplie des premiers modèles de planches et articles de promotion du surf, ukulélés antiques et autres reliques de l'âge moderne d'Hawaï.

#### NORTH SHORE SURFING & CULTURAL MUSEUM

MUSÉE DU SURF ET DE  
 LA CULTURE DE LA CÔTE NORD  
 North Shore Marketplace

66-250 Kamahameha Hwy.; 808-637-8888  
 Curated by retired Air Force pilot "Hurricane Bob" Brown, this spot boasts a small and quirky collection of retired boards, old photos, postcards, event posters and random kitsch.

Mis en place par « Hurricane Bob » Brown, pilote à la retraite de la Force aérienne, ce musée est fier de sa petite collection originale de vieilles planches, photos, affiches d'événements et divers objets kitsch.

✈ **GETTING THERE** WestJet flies to Honolulu 13 times weekly from Victoria and Vancouver, and Maui 10 times weekly from Vancouver this month.

✈ **S'Y RENDRE** WestJet dessert Honolulu 13 fois par semaine à partir de Victoria et Vancouver, et Maui 10 fois par semaine à partir de Vancouver ce mois-ci.